



Issue No. 3  
March 2003

Teaching  
教師園地

Testing  
語言測試

Learning  
學生園地

Materials  
教材信息

Activities  
中心動態

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Assistant Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Ms. Dolfen Hsi-ching  
Ms. Han Chiang-ning  
Ms. Kwan Choi-wah  
Ms. Man Chiu-kwan  
Ms. Wong Nga-ching

Production/製作

Ms. Doris Wong

## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....	2
Teaching 教師園地	
關彩華 — 第二語言教學中文化的定義.....	3
陳凡 — 日韓學生的漢字背景 .....	4
Testing 語言測試	
吳偉平 — 口試測試問答錄(一).....	5
曾芳燕 — Q 版普通話水平測試.....	6
Learning 學生園地	
松本盛雄 — 掌握中日文之不同，學好漢語.....	7
Shawn Prather — Why Chinese?.....	8
Materials 教材信息 (朱小密)	
新編粵語教材雜談 (之二) — 說話題目.....	9
新雅中國語文研習所老師出版物 (續).....	10
Activities 中心動態 (朱小密)	
CLC: Serving the Community	
Q 版普通話測試活動	
香港考試及評核局普通話評核員工作坊	
Charity Walk.....	11
Special Program to Celebrate our 40th Anniversary	
CLC Language Corner	
CLC Seminars and Activities.....	12

Online reading: [http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no3.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no3.pdf)





**Language Matters is a CLC Newsletter, which is**

- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a workshop for awareness of basics in testing
- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

**Teaching / 教師園地**

Teacher's forum, for TCFSL teachers to exchange views and share experience.

**Testing / 語言測試**

For discussions on issues related to testing.

**Learning / 學生園地**

Student corner for CLC students to share their learning experience.

**Materials / 教材信息**

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

**Activities / 中心動態**

CLC academic activities (e.g. conferences, services, research outcome, etc.)

**From the Editor**

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers and students, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters  
 Chinese Language Center  
 Fong Shu Chuen Building  
 The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus: should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,  
 The Chinese University of Hong Kong,  
 Fong Shu Chuen Building,  
 Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
 Tel.: (852) 2609 6727  
 Fax.: (852) 2603 5004  
 Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>  
 Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)



### 關彩華 (廣東話組)

學習第二語言的學生，有些時候會在一些場合說了些不適當的話，或者做了些忌諱的行為，引起誤會或者不愉快的情形。我認為當語言教師在教授語言的時候，必需同時介紹該種語言的文化，讓學生知道在什麼場合說什麼話，做什麼事，那麼我們應該教些什麼呢？

在學習語言的同時，重視文化的學習，已經成了第二語言教學中重要的一環。各種不同民族的文化一般可分成非物質形式的和物質形式的兩部分。非物質形式的文化，包括風俗習慣、信仰、價值觀念、文學、藝術等等。物質形式的文化，一般指建築，藝術品等等。這裏從學習第二語言的角度，根據人類學的觀點看文化的定義，將文化分為普及性和專門性兩方面。

普及性的文化，指某一地區人類生活的方式，這種文化是通過學習、分享和固定形式的行為而形成的一種完整制度。這種普及性的文化——人類生活的方式——最適合作為第二

## 第二語言教學中文化的定義

語言學習過程中初級階段學習的文化內容。因為第一，這定義指出了學習第二語言的學生最感興趣和最重要的資料。第二，這定義所提供的資料能夠滿足不同文化間互相接觸時，所需要的了解。最理想的是，學生完成基本語言學習時，不單單能掌握第二語言的基本技巧；而且能夠在第二文化制度中，有足夠的功能知識去和別人交往。

專門性的文化，其焦點集中於社會上不同階層的人物或事物。這種定義的文化，適合於第二語言教學中程度較高的學生學習。在這一水平的學生可以研究一個國家或地區的經濟、社會、政治、歷史、偉大的政治家、英雄人物、作家、藝術家等等。至於學生專注於哪一方面的學習，全看學生個人的興趣和需要。

教師如果能按學生的語言程度和興趣去介紹所學的語言的文化，必能提高學生的學習興趣和增強他們與人溝通來往的能力。對掌握所學的語言也會事半功倍。

教師如果能按學生的語言程度和興趣去介紹所學的語言的文化，必能提高學生的學習興趣和增強他們與人溝通來往的能力。對掌握所學的語言也會事半功倍。



Teaching

教師園地



# 日韩学生的汉字背景

陈 凡 (普通话组)

老师在教外国学生汉字的时候，常常觉得如果是西方学生，就得教汉字的起源和写法，如果是日韩学生就不必花什么时间了。但日韩学生在汉字方面的程度是否完全一样呢？其实有不少韩国学生不无委屈地告诉老师并不是所有的韩国人都懂汉字。日本人的汉字到底好成什么样，在普通话初班教材《功夫》第一册里的 560 个汉字中他们还有什么可学的吗？

和西方学生相比，日韩学生在学中文的时候可算是得天独厚。日韩两国在古代都曾用汉字作为纪录当地语言的文字符号。不过战后汉字在日本和韩国的情况有所不同。北朝鲜 1948 年废除了汉字，南韩也减少汉字的数目，报章和书中汉字的比率大幅下降，除封面和报纸标题还使用部分汉字外，内文差不多已经不用汉字了。因此年轻一代的韩国人所认识的汉字并不像中国老师想象的那么多。

战后的日本虽然也加快了在日文中减少用汉字的步伐，但日本儿童从小学就开始学汉字，小学期间他们要学习汉字 996 个，只要求能读，到了初中要求

会读并且会用这 966 个汉字。到了高中，要求掌握 1945 个汉字。中国小学生所学的常用字有 3500，单从数字来看日本高中生学过的汉字差不多是中国小学毕业生的一半多一些。

在《功夫》第一册中学生共学汉字 560 个，其中 322 个简体汉字跟日文中的汉字完全一样，有 122 个汉字的繁体字形跟日文中的汉字完全一样，二者之和占全书汉字总数的 79.28%，也就是说有 80% 的汉字日本学生是不用学的。这本书里只有 20% 的汉字是日文里没有的或是日文里有但在写法上不一样的。日本对汉字进行了简化，而且早于中国。在台湾教育部国语推行委员会编辑的《异体字字典》中附有《中日朝汉字字形对照表》，从表中我们可以发现，和韩国的汉字相比，日本汉字与中国汉字写法不同的较多。在《功夫（一）》里日中汉字写法不同的有 43 个（参见附表）。这些日文中没有的以及写法相异的汉字有 117 个，正是日本学生要多加注意的地方。然而对有 1900 多个汉字在手的日本学生来说，三个月学 117 个新字的确相当轻松。

附表：《功夫》一 汉日字形相异的字（共 42 个）

叫（叫）	图（圖）	舍（舍）	听（聽）	乐（樂）	样（樣）	欢（歡）
步（步）	关（關）	从（從）	边（邊）	所（所）	写（寫）	卖（賣）
钱（錢）	经（經）	让（讓）	鸡（鷄）	醋（醋）	应（應）	单（單）
轻（輕）	总（總）	带（帶）	铁（鐵）	发（發）	杂（雜）	续（續）
净（淨）	厅（廳）	气（氣）	酱（醬）	盐（鹽）	坏（壞）	满（滿）
烧（燒）	奖（獎）	录（錄）	黑（黑）	弹（彈）	聪（聰）	收（收）

（注：因内容需要，本文以簡體字刊出。）

Teaching

教師園地

## Testing

## 語言測試

## 口語測試問答錄(一)

吳偉平

口語測試是香港中文大學新雅中國語文研習所的研究項目之一。本所專業人員在舉辦以普通話教學和測試為主題的講座和工作時，接觸了不少困擾前綫老師的問題，其中一些較有普遍性的問題以問答的形式整理成文，供從事普通話教學，對口語測試感興趣的老師參考。

Q：普通話課一定要考口試嗎？

A：這是個很簡單的問題，答案可深可淺。簡單回答是“不一定”。真要好好回答可以先從三個反問開始。第一個：“考試的目的是甚麼？”第二個：“考甚麼？”第三個：“怎麼考？”

有的老師認為不考試就沒有分數，聽起來好像老師的目的就是為了讓學生有一個分數。但是口語考試分數代表了甚麼呢？老師的主觀願望是希望這個分數代表了學生的普通話能力，客觀現實卻未必如此。假如只看漢字寫拼音，有兩個學生，一個拿了100分，另一個只拿了60分，我們只能說拿高分的學生有很紮實的漢語拼音知識，不能因此而斷定前者的普通話能力一定比後者強。不具備語言知識的學生當然不會有太好的語言能力，學過的詞彙都唸不好，很難想像這樣的學生能在談話中熟練得體地使用這些詞彙。反過來就不好說了，課文讀得好的人，在生活中無法流利地說話並不少見。也就是說，沒有知識就沒有能力，但有知識卻不一定就有能力。

假如說老師的目的是為了評估學生的普通話能力，考試只是了解學生能力的手段，那麼這個試就不是非考不可了，因為評估學生的口語能力有很多方法。

香港目前不少普通話課程的考試形式仍以間接考試為主。簡單的說，就是通過考核學生的普通話知識（辨音、拼音、朗讀課文等）來推斷學生的普通話能力。直接考試（開放性問答題、情景對話等）的比重很低，所以很難在學生的口試成績與普通話能力之間劃等號。既然考試分數不說明問題，考不考試本身也就不是一個重要的問題。

重要的是分清楚普通話知識與普通話能力的區別，從專業的角度了解到底有哪些因素可以作為衡量學生說話能力的指標。如果你認為在課堂上用普通話回答老師問題的能力，用普通話與同學進行討論的能力，根據生活中的實際情形用普通話傳達信息的能力（比如用普通話報告週末做了些甚麼事情）可以作為衡量學生普通話能力的標準並在平時為學生建立檔案，以這些平時分為基礎進行評核，一樣可以達到了解學生普通話口語能力的目的。

Testing

語言測試

# Q版普通話水平測試

曾芳燕

“Q版普通話水平測試”為2002年香港語文教育及研究常務委員會與香港推廣普通話大聯盟合辦之“普通話月”的活動項目之一，目的是讓普通民眾了解實用性普通話水平測試的形式和題型，由本所根據正在試用的水平測試，“普通話電腦口語水平評核”(Computerized Oral Proficiency Assessment, 簡稱 COPA)精簡濃縮而成。

八十年代開始，美國應用語言學中心(Center for Applied Linguistics)在美國教育部的資助下，開始了一個口語水平測試的大型研究項目，漢語模擬口語水平面試(Chinese Speaking Test, 簡稱 CST)是早期成果之一。普通話 COPA 是根據 CST 的原則，專門為香港人設計的口語測試，旨在評估粵方言區的人在實際生活中運用普通話的能力。題目來自與日常生活有關的各個領域，測試中考生通過耳機聽到母語(粵語)的指示和題目說明，同時在電腦顯示器上看到書面指引，答案則由電腦同步數碼化並存檔。

“Q版普通話水平測試”只有三個題目，分別代表三個不同的水平。考試形式與 COPA 完全相同，在功能上可視為普通話 COPA 的預試。本活動於2002年10月份時在全港十八區巡迴舉行，參加人數多達八千人。從交回的八千多張有效反饋表中，我們取得了一系列原始數據，下列兩個圖表是相關資料的一部分。

表一 應試者分類

分類	學生	教師	公務員	導遊	司機	售貨員	其他	總人數 (8055)
百分比	58.66%	1.51%	1.97%	0.05%	0.45%	0.91%	36.45%	100%

表二 應試者對測試形式和內容的反饋

序號	應試者反饋表題目內容	應試者表示同意*	應試者表示不同意#
1	本測試形式生動有趣	91.3%	8.7%
2	本測試內容與日常生活有密切聯繫	89.87%	10.13%
3	本測試能提高本人對普通話的興趣和認識	88.64%	11.36%
4	測試中的回答反映了我說普通話的能力	87.16%	12.84%

\* 包括同意，相當同意和完全同意 # 包括不大同意和完全不同意

利用電腦進行大規模口語水平測試是提高產生性測試信度的有效途徑之一，在實際操作中是否可行，可以通過預試了解應試者的意見並根據反饋為可行性提供決策依據。表二的資料表明，普通話 COPA 的考試形式和內容顯然為大部分粵方言區的人所接受。



Learning

學生園地

# 掌握中日文之不同，學好漢語

自從開始學漢語至今已三十餘年，其間在日本外務省擔任總理及外長的翻譯亦有十六年之久，但深有“學到老，學不了”之感。

很多人以為漢語對日本人是為最易學的外文。因日語也多用漢字，有些詞匯與漢語相同，所以這種看法也有一定道理。而實際上漢語對日本人並不易於其他外文。我以為在教學方面應該強調兩國語言的不同才能提高教學效果。現對此談談管見請讀者指正。

第一、發音（發聲）之不同：首次訪華（港）的日本人都會感到中國人說話很吵鬧。其原因很清楚；兩國語言發聲不一樣。日語以嘴邊音為主，而漢語則嗓音多。漢語屬“孤立語”，單詞的發音極為重要。換言之，只有認識到中日發音的不同、掌握正確的發音，才能表達思想。但在教育現場往往忽略此基本點，沒有學好發音之前，就開始學造句或文法。由於日本學生有漢字知識，學習進度較快，但到一定程度將遭到發音的困擾。

第二、同樣的漢字意義不同；以前有個中國考察團訪問日本工廠時，團長看到標語寫着“油斷一秒，怪我一生”，讚嘆地說：“你們看，這就是日本工人的負責精神啊！”其實，在日語中“油斷”為“忽略”、“怪我”為“受傷”之意。除此之外，“手紙”=“信件”、“娘”=“女兒”、“汽車”=“火車”不勝枚舉。但更重要的是較為微妙的差異。如“條件”、“情況”、“材料”等，一般翻譯都毫不躊躇地照用。但“有條件”在漢語裏一般解釋為“有必要的環境”，而日語大致用於“有保留”或“有要求”之意。有些譯員從“安全”起見主張“直譯”，原封不動地用原文，其缺點則可想而知。

第三、中日雙方思路不同：一般來說日本人重視餘韻而中國人直截了當。兩國語言的外來語正反映出其特點。日語的外來語多半都用片假名（即發音代號）來表示原文的發音，因此有時候意思不大清楚。相反，漢語多用意譯，如“麵包車”、“電腦”等都很形象。日語多用否定型。如“要是不採取措施就不能避免衝突”翻譯時可改為“採取措施以避免衝突。日本人說話含糊不清，是因為他們希望對方“斟酌（即體諒）”言外之意。翻譯時不能不加以適當的補充。

除此，日本人學“漢文”（指古代漢語包括四書五經）時用獨特的讀解法，念起來與漢文完全不同。有一次我給中日領導當翻譯時，他們乘興談起唐詩宋詞令人出了一身冷汗。

總之，中日兩國源遠流長，相互理解更要加深。語言是其重要工具。日本人要更進一步了解中日文之不同，學好漢語。

日本國駐香港總領事館  
經濟部部長  
松本盛雄（普通話組學生 —— 一九七七年）



# Why Chinese?

Shawn Prather 白山  
PTH 4409  
(Fall Term 2002-2003)

The first question most people ask when they find out that I study Chinese is- "Why Chinese?" Although it is rather apparent after a short glance at me that I have no blood relatives of Chinese ancestry, that question always seems a bit strange to me. As the fourth largest country in the world, China is home to over one billion people who speak various dialects of Chinese. That doesn't even begin to include other countries such as Brunei, Indonesia, Malaysia, Mongolia, the Philippines, Singapore, Taiwan, and Thailand, who are also home to a large number of Chinese speakers. Obviously, considering such factors as globalization, knowledge of Chinese gives one a unique perspective to look into today's Asian world and market. Relevant issues of distance aside, wouldn't it make more sense to ask someone "Why not Chinese?"

With that stated -- the task of actually learning Chinese, like any other language, is not an easy one. Yes, it does take a great deal of time and effort if one desires to be conversant or even literate, but people from all over the world can and do become just that on a consistent basis.

My own classroom experience, which was geared towards those ends, (of becoming conversant and literate,) has involved many hours practicing tones, learning vocabulary and trying to remember grammatical structures. (Some of which I know I have already forgotten!) Progressing through earlier pin-yin texts that recounted the misadventures of foreigners living abroad in China, to more strictly "Chinese" and historical texts in simplified and traditional characters—learning to comprehend the ideas that the language conveys has been nothing short of a process.

A natural part of that process, mistakes are just waiting to be made by beginners and advanced students alike, whether in tone, pronunciation, or character recognition. I know I have made my share of mistakes both in and out of class (some hilarious, and others simply embarrassing,) but it's important to remember that using any language is a skill which must be learned. That is to say, people aren't just born as wonderful speakers or writers. Instead, they have learned to be those speakers and writers

of high quality through exposure and practice.

It is in part my desire to learn and comprehend the ideas bundled up in Chinese and it's mindset, that prompted me to seek exposure to the language and it's people through a more direct route- study abroad! Under the guidance and encouragement of my language teachers at home, I headed briefly to Mainland China last summer. I cannot stress enough how much my studies there gave me a better understanding of the language.

Being surrounded by Chinese in Beijing and Shanghai was a wonderful experience that enabled me to learn both more quickly and more in depth the Chinese I had already studied at my home university. I found not only a sense of self-satisfaction in using the language there to survive, but also an appreciation for the culture and the people by the time I left, that I hadn't expected to be there beforehand.

Here in Hong Kong the interplay between East and West is fascinating. Whereas in Mainland China, Chinese was a necessity and also the norm, here in Hong Kong there aren't the same language requirements or expectations. That isn't to say that I am not still surrounded by the language, because now although English and Cantonese both rank in before Mandarin, the characters are an every-day part of life here. I do indeed still struggle with Chinese these days, (reading, speaking and writing,) down at the Chinese Language Center in Chung Chi—I guess it's all part of that process. Working with a great team of teachers, however, I'm on my way to studying Chinese in a more applied fashion that considers both current events and cultural activities. As a result, nowadays it's almost difficult to glance at a newspaper or watch a movie or television (with all of those subtitles,) and not understand some part of what is going on just from the characters.

In many senses, I'm a long way from where I started my Chinese studies. Realizing that I still have a long way yet to go if I want to be fluent though, I can only look back and smile at my progress and then look ahead with a direction and determination to follow through. That has been my experience studying Chinese, and it's not over yet!

Learning

學生園地



## Materials

## 教材信息

## 新編粵語教材雜談 (之二)

## Random Notes on Teaching Materials for Cantonese (2)

## 說話題目

## Topics for Speaking Practice

新雅中國語文研習所新編的粵語系列教材的特點之一是從初級班的第一課開始，每課都有最少三個不同情境作為說話練習的題目，目的是讓學生從一開始學習就意識到語言環境在語言運用中的重要性。

語言教材中包括說話的練習是理所當然的，並沒有什麼特別，不少中高級教材都包括各種各樣的練習說話的討論題目。不過在基礎教材當中一般採用的說話練習是句子擴張、造句以及問答等等，編者通常不會為剛開始學習的學生設計不同的情境作為說話練習。對不少編者而言，初級班的學生不論是在哪個情境之下，能說的就是那幾句話，大家的說法也都是千篇一律，所以只要是把所學過的生詞和句式都練習到了就行了。不過在實際生活中，語言總是在一定的環境中使用，說話時往往都是根據說話的對象和說話時的情景來決定自己應該說什麼以及怎麼說。在進行操練時，為學習者提供一個恰當的情境對於準確掌握語言的用法和加強記憶有幫助是毋庸置疑的。

另一方面，在判斷一個人的外語學

得是否地道時，語音、語法和詞匯的運用是否準確固然重要，但最關鍵的還是在於學習者能否掌握不同的語言文化在同樣的情境中的不同表現方式。而大部分成年學習者在學習外語時很自然地會套用自己已有的語言和社交概念，因此我們需要在一開始的時候就培養學生的語境意識。以自我介紹為例，中國人在不同的場合面對不同對象時，當然也有不同的表達方式，初級班學生剛開始學的一般是同輩的，在非正式場合中的自我介紹方式，那麼我們也就應該讓學習者清楚瞭解他可以在哪些情境下使用這樣的語言。同樣，到了更高程度的課程，我們就應為學習者提供類似的話題，不同的情境，按部就班地提高學習者的語言運用能力。

新編的粵語教材正是按照上述原則編寫的，以期循序漸進地培養出學生的語言運用能力。教師在做這類說話練習時，一定要對不同語境的語言運用及表達方式有準確的認識，對各級程度學生的能力有所瞭解，要求過高或者過低都達不到練習或者提高學習者語言水平的目的。

# New Asia Yale-in-China Chinese Language Center's Publications

## Putonghua Materials and Reference Books 普通話教材及參考書

新雅中國語文研習所老師出版物

	編者
一千基本中國字 <b>One Thousand Basic Chinese Characters</b>	CLC
國語 第一冊	劉銘
國語 第二冊	劉銘
國語 第三冊	劉銘、楊紹箕
中文報紙選讀 <b>Readings from Chinese Newspapers</b>	韓江寧
簡字報紙選讀 <b>Chinese Newspapers in Simplified Characters</b>	田壽和
文學選讀 <b>A Selection From Chinese Literature</b>	周西京
五十高級句型 <b>Fifty Advanced Patterns Drill</b>	朱小密
簡字報紙選讀 <b>Readings from PRC's Newspapers</b>	CLC
日常會話 <b>Daily Conversation</b>	陳凡
大學普通話	CLC
功夫（一） <b>Kung Fu (1) An Elementary Chinese Text</b>	CLC
功夫（一）練習 <b>Workbook for Kung Fu (1)</b>	CLC
功夫（一）聽力練習 <b>Listening Comprehension Exercises for KF (1)</b>	CLC
功夫（二） <b>Kung Fu (2)</b>	CLC
功夫（二）練習 <b>Workbook for Kung Fu (2)</b>	CLC
功夫（二）聽力練習 <b>Listening Comprehension Exercises for KF (2)</b>	CLC

Materials

教材信息

Information in this column is provided by Ms. Chu Hsiao-mi.

## Activities

## 中心動態

## CLC: Serving the Community

## Q 版普通話測試活動

在香港 2002 年普通話月中首次推出，由新雅中國語文研習所提供軟件的 Q 版普通話水平測試的活動，吸引了全港 18 區的八千多位市民參加，參加者的年齡由 5 歲至 85 歲，反映出香港市民對學習普通話的熱情和重視。有鑒於此，九龍城區議會轄下的九龍城民政事務處特別邀請研習所在九龍黃埔時尚坊再次舉辦 Q 版普通話水平大測試的活動。當天(2003 年 2 月 15 日)參加活動的人，個個態度認真，用心聆聽，盡量回答，充分利用機會練習普通話。所有參加的人，按照他們回答的題目和表現，都獲得了一張不同等級的參加證書。



大會所設計的佈景版生動而有趣。



吳偉平博士(前排左五)及朱小密老師(後排左七)作為主禮嘉賓與其他嘉賓和工作人員的合影。

## 香港考試及評核局普通話評核員工作坊

2 月 22 日星期六，香港考試及評核局在新雅中國語文研習所的方潤華堂，為今年參加教師語文口語能力評核（普通話）工作的評核者舉辦了一個統一評分會議及工作坊。由於口語能力評核涉及主觀評分，這個工作坊的目的是使所有參加評核工作的老師瞭解評分方法、並通過模擬測試及聆聽錄音掌握評分標準，對各項等級描述所指，達致共識。工作坊由普通話口語試卷主席，新雅中國語文研習所所長吳偉平博士主持，共有四十多位來自各大學院的評核員參加。

## Charity Walk

There were over 50 CLC people, including teachers, students, staff and their families participating in the Round-the-CU Walkathon on 23<sup>rd</sup> February 2003 to raise funds for the Cancer Center of the University's Faculty of Medicine. This event was one of the University's 40<sup>th</sup> Anniversary celebration activities. A total of 26 teams from the University, local schools and other organizations participated in the walkathon.

Compared to other teams, CLC team was not big enough to make a spectacle of ourselves, but with our vivid red CLC T-shirts we did attract a lot of attention on that day.





Activities

中心動態

# Special Program to Celebrate our 40th Anniversary!



Talking about the Anniversary of the Chinese University, some of you may not realize that this year is also the 40<sup>th</sup> Anniversary of the New Asia—Yale-in-China Chinese Language Center. CLC has planned a series of activities to celebrate her 40<sup>th</sup> birthday. Our special celebration program includes year-long academic forums and various Special Interest Group for academic discussions, cultural activities, and a celebration gathering that will feature graduation ceremony, presentation of Exemplary Teaching Award, gathering of CLC alumni, performance by CLC students and staff, display of CLC publications and achievements, and many more. Well-designed CLC souvenirs will also be available at various locations where activities are held. Please check our web site and forthcoming Newsletters for specific time, place and activities.

## CLC Language Corner

語言園地為大家提供了一個認識更多中國文化、習俗和日常用語的機會。

Have you ever noticed that there is a language corner on each floor of CLC?

### 崑曲 (Kunqu Opera)

被譽為中國百劇之母的崑曲從明朝流傳至今差不多有六百年歷史。崑曲的藝術特點是它包含了文學、音樂、舞蹈和美術等元素，通過唱、念、做、打等表演方式表現出來。

Kunqu has a history of five to six hundred years and is esteemed as “the Mother of All Traditional Operas”. It is a unique and exquisite form of dramatic art that incorporates literature, music, dance, and fine arts, interpreted through singing, enunciation, acting and martial arts.



### 過年 (New Year)

你知道年的由來嗎？為什麼除夕的時候中國人喜歡放爆竹？為什麼過年的時候中國人喜歡穿紅色的衣服？

Do you know the story of “Nih” (nian), why Chinese like to fire a cracker on the Chinese New Year Eve and why they like to dress in red during New Year time?

### 快樂的幾種技巧 (Some Techniques for Being Happy)

得到快樂有多種技巧，例如：樂於助人、學會和別人一起分享、要能寬恕他人及保持幽默感等等。

There are many techniques to help you remain happy, for example, be helpful to others, learn to share your happiness with others, be forgiving and always have a sense of humour.



## CLC Seminars and Activities

Date	Descriptions
18/1/2003	講題：語言教師培訓工作坊（二） 講者：周西京老師及王浩勃老師
8/3/2003	講題：語言教材編寫及視聽教材製作（二） 講者：文肖群老師及韓彤宇老師
8/3/2003	講題：日韓學生病句分析（三） 講者：王琪老師及張冠雄老師